

E3 - Payday

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Blood

Okay, that's enough.

[00:09] Blood

You've gotten a lot stronger.

[00:13] Will

What are we gonna do today?

[00:15] Will

Spar?

[00:17] Blood

Nope, today's all about this.

[00:20] Will

What is it?

[00:21] Blood

Here.

[00:24] Blood

Take a sniff.

[00:27] Will

Why do you have this?

[00:28] Blood

I thought we could drink it together.

[00:30] Blood

I made it by putting honey
in some forest grape juice.

[00:34] Blood

The honey wasn't easy to get, y'know.

[00:39] Will

Is something wrong?

[00:40] Blood

Nah, just... come the winter
solstice, you'll be an adult.

[00:44] Blood

And a man's gotta get used to this stuff.

[00:47] Will

Won't Mary be mad about this?

[00:49] Blood

Nah, we'll keep it a secret.

[00:51] Blood

It'll be just between us men.

[00:55] Will

Okay, let's drink.

[00:56] Blood

All right! Here y'go!

[00:59] Will

Cheers!

[01:03] Blood

Whoa, that's good! Delicious!

[01:06] Blood

And I even get to drink it with you!

[01:09] Will

Yeah. It's good.

SIGN The Faraway Paladin

[02:44] Blood

Okay! Time to test your courage!

[02:47] Will

My courage?

[02:49] Blood

We're gonna take a little peek
at Mary while she's changing.

[02:52] Will

But won't we get in trouble?

[02:54] Blood

Say what?!

[02:55] Will

The hallway's spinning...

[02:56] Blood

C'mon, follow me!

[02:58] Blood

Hey, you okay?

[03:00] Will

I'm fine, I'm fine!

[03:12] Will

I can erase my presence easily.

[03:14] Will

This'll be a piece of cake!

[03:16] Blood

Wait! You idiot!

[03:20] Mary

Who's there?!

[03:21] Blood

Crap!

[03:22] Mary

Blood!

[03:23] Mary

What's the meaning of—ugh, you stink!

[03:26] Mary

What did you make Will drink?!

[03:28] Will

Oh, this is just...

[03:29] Blood

Oh, we were just gonna have a little peek while you changed.

[03:33] Mary

Wha... Wha... Wha...

[03:35] Will

I told him we shouldn't...

[03:36] Mary

What do you think you're doing, you idiot?!

[03:51] Will

My voice has been changing,

[03:53] Will

*so I knew I was due for
my first ejaculation...*

[03:55] Will

*But it was inspired by Mary
changing... Mary changing...*

[03:58] Blood

What're you washing there, Will?

[04:01] Blood

Hey, is that...

[04:03] Will

Don't laugh!

[04:06] Will

*I really gotta be careful
not to drink too much.*

[04:11] Will

Today's the day of my battle with Blood.

[04:14] Will

Once this is over,

[04:16] Will

*I'll probably be leaving
this temple by spring.*

[04:21] (Flashback) Gus

Could you find a way to lose the duel
in a way that Blood won't notice?

[04:28] Will

Okay...

[04:29] Mary

Will.

[04:31] Mary

I'll help you get changed.

[04:34] Mary

As of tomorrow, you'll be an adult.

[04:37] Mary

Have you decided which god
you'll swear your oath to?

[04:41] Will

Well... Yeah, I've got an idea.

[04:44] Mary

I see.

[04:46] Will

Mary, I'm gonna win today.

[04:52] Mary

Okay.

[05:02] Will

Where's Gus?

[05:06] Blood

Hey, Will. Ready to do this?

[05:09] Will

Anytime. Let's do it.

[05:11] Blood

Good. Then, let's go over
things one more time.

[05:14] Blood

No magic, no trying for instant kills.

[05:16] Blood

Otherwise, anything goes.

[05:18] Blood

If anything happens, Mary will
fix it with her blessing.

[05:21] Blood

The first one to admit defeat or
become unable to fight loses.

[05:29] Blood

Try your best not to die!

[05:51] Will

He's like a storm.

[05:52] Will

*If I take just one solid hit,
I'll be out of the fight!*

[06:07] Blood

Thought you could get in close, didn't ya?

[06:09] Will

Ugh, this is infuriating!

[06:15] Will

*It's a challenge to avoid one
of Blood's strikes perfectly,*

[06:19] Will

but if I receive one with just my sword, it'll shatter along with me.

[06:23] Will

So how do I survive his strike and get into the gap between us?

[06:28] Will

There's only one answer!

[06:32] Will

Here it comes!

[06:43] Blood

Will...

[06:52] Will

He's holding my sword between his ribs?!

[06:56] Blood

That was pretty good.

[06:58] Will

I concede.

[07:00] Blood

Yep. Man, having no muscles really is a disadvantage.

[07:04] Mary

Blood!

[07:05] Blood

Ack!

[07:06] Mary

Don't you "Ack!" me!

[07:07] Mary

You promised you wouldn't use that trick again!

[07:10] Blood

N-Not sure what you're talking about...

[07:12] Mary

The one where you use your ribs to trap an opponent's weapon!

[07:15] Blood

Yeah, but I don't have organs or anything, so...

[07:17] Will

What?! He did that when he was alive?!

[07:20] Mary

Yes, he did! Can you believe it?!

[07:23] Blood

Well, my opponent at the time was really quick!

[07:26] Blood

And it looked like he was

gonna stab you, so I just...

[07:28] Mary

You did not "just" anything!

[07:30] Will

I can't believe he survived.

[07:32] Mary

Without my blessing, he wouldn't have!

[07:35] Blood

Look, I did it 'cause I
trusted your prayer to work!

[07:38] Mary

I was genuinely concerned
that you had instantly died!

[07:42] Mary

Didn't I ask you to never do that again?!

[07:44] Will

Even I know what this is.

[07:45] Mary

Do you understand what
"please don't do it again" means?!

[07:46] Will

*This is one of those things even
a dog wouldn't butt in on.*

[07:47] Mary

It means "don't do it again"!

[07:50] Blood

Will, even if you couldn't beat me,

[07:53] Blood

what you've accomplished is still remarkable.

[07:55] Blood

Even if you couldn't beat me.

[07:57] Will

You didn't have to say
it twice for emphasis!

[07:59] Will

I'll make sure you lose next time!

[08:03] Blood

That's the spirit, little Will!

[08:05] Blood

Ow.

[08:06] Mary

Don't get carried away!

[08:08] Mary

Both of you need to take this seriously!

[08:11] Blood

But you know,

[08:13] Blood

if I had a killer slash or secret technique,
I could've taught it to you.

[08:16] Will

You don't?

[08:17] Blood

Nope.

[08:19] Blood

The way I fight and the way
you fight aren't the same.

[08:22] Blood

My goal was never to raise
you into an imitation of me.

[08:26] Blood

So the moves that I rely on
won't be the same for you.

[08:31] Blood

It's the basics that matter most.

[08:33] Blood

Make sure you can use all the things
you've learned at any time.

[08:37] Blood

Both Mary and I have already taught
you everything that's important.

[08:42] Will

Okay...

[08:45] Will

Dad, Mom.

[08:48] Blood

"Dad," eh?

[08:50] Blood

Yeah, I guess that's
pretty much what we are.

[08:52] Mary

That's true.

[08:54] Blood

I can't teach you any secret techniques,

[08:56] Blood

but to mark your new independence,
I'll give you this.

[09:00] Blood

It's the most powerful of
all the demonblades I own.

[09:03] Will

What? But I didn't even win...

[09:06] Blood

I told you, it's to mark
your new independence.

[09:09] Blood

Go on, try it out.

[09:16] Blood

It's called "Overeater."

[09:18] Blood

It ranks at the highest
level of demonblades.

[09:21] Blood

It can even cut down one of the gods'
Echoes, so long as it can reach them.

[09:25] Blood

The Words engraved in it are
too difficult to understand,

[09:28] Blood

but I can sum up its effects:

[09:31] Blood

"If a living being is cut with this blade,

[09:33] Blood

its wielder recovers life
force with each cut."

[09:36] Will

Huh? Recover life force?

[09:39] Blood

Yep. In other words,

[09:41] Blood

you can just swing it around without
thinking and still be the last man standing.

[09:46] Blood

You're a smart kid, so I'm
sure you understand this,

[09:50] Blood

but don't use it any more than you have to.

[09:52] Blood

It makes its wielder feel a lot stronger,

[09:56] Blood

but it's not the type of demonblade
that enhances your spirit.

[09:59] Blood

The more you use it, the more
dependent you'll become,

[10:01] Blood

until you're so weak that
there's nothing left of you...

[10:04] Will

And then I'll go back to the start
of the life-and-death cycle.

[10:06] Blood

That's probably part of what makes it a "demonblade."

[10:09] Blood

Anyway, I've said a lot, but I'm sure you'll be fine.

[10:15] Will

They both have faith that I can use this sword properly.

[10:21] Will

But am I really someone worthy of their faith?

[10:27] Blood

Well, if I'm gonna give you a demonblade,

[10:29] Blood

I guess I gotta tell you about its history, too.

[10:33] Blood

Along with what you've been wanting to know, of course.

[10:38] Will

He's talking about what I've wondered all these years.

[10:45] Mary

You are a grown-up now, after all.

[10:48] Blood

I promised I'd tell you once you grew up.

[10:50] Blood

Your mind and body are both plenty big enough now.

[10:55] Blood

This is the tale of the king among demon kings who tried to conquer this continent,

[11:00] Blood

the one known as the High King of the Eternals...

[11:04] Blood

the tale of the defeat and death of many heroes, as well as our own...

[11:09] Blood

and the tale of why you grew up here.

[11:17] Mary

The Undying Bladefiend.

[11:19] Mary

The King Among Kings.

[11:21] Mary

The Purest Evil.

[11:22] Mary

The Inexhaustible Darkness.

[11:23] Mary

The Rider of Warstorms.

[11:25] Mary

They are all names for the
High King of the Eternals.

[11:28] Mary

About 200 years ago,

[11:31] Mary

the demon kings led a great uprising.

[11:34] Mary

An army of countless demons invaded
our continent of Southmark.

[11:39] Blood

All the continents were crawling
with demon kings, generals...

[11:43] Blood

The kinds of demons you really
don't wanna see showing up.

[11:47] Will

Demons?

[11:49] Blood

And these swarms of demons offered up
massive amounts of flesh and blood

[11:52] Blood

in a number of great rituals to
their deity, the god of dimensions.

[11:57] Mary

In response to this, the minions
of the god of tyranny, Iltreat,

[12:01] Mary

and those of the god of
the undead, Stagnate,

[12:03] Mary

also became active all over the world.

[12:05] Mary

The virtuous gods expended
a great deal of strength

[12:08] Mary

in a series of battles intense
enough to change the map.

[12:12] Blood

I know you learned geography from Gus,

[12:15] Blood

but don't think it's the
same now as it was then.

[12:17] Blood

Because of that,

[12:19] Blood

even we don't know much about what the other continents were like back then.

[12:22] Blood

All we know is that the High King went on a rampage in Southmark.

[12:27] Will

He sure has a lot of scary nicknames.

[12:30] Blood

Frankly, they don't even come close to the truth.

[12:32] Blood

His abilities were absolutely insane.

[12:34] Blood

He could turn any blood he shed into soldiers,

[12:37] Blood

and any flesh cut from his body into commanders, in unlimited amounts.

[12:42] Blood

In other words, he made demons from his own flesh and blood.

[12:45] Will

That's serious hax...

[12:47] Blood

Hax?

[12:48] Will

It means he's a cheater.

[12:50] Blood

Also, only blades could harm him.

[12:53] Blood

Arrows and magic wouldn't even leave a mark...

[12:56] Blood

and his weapon of choice was Overeater.

[12:59] Blood

He was a madman who'd roar with laughter

[13:02] Blood

as he created armies by cutting down enemies and getting cut himself.

[13:05] Mary

Eventually, he came to be called the High King,

[13:08] Mary

meaning the king of all kings.

[13:11] Mary

This city was once a vital
hub for lake transportation,

[13:15] Mary

but it only held out for a
matter of days before it fell.

[13:18] Mary

The High King made his home in the
city and mass-produced demons,

[13:23] Mary

which used the water routes to
attack surrounding settlements.

[13:27] Mary

No one could kill the High King.

[13:29] Mary

The destruction of the continent
of Southmark was assured.

[13:33] Mary

Just when everyone had begun
to believe that, Gus...

[13:35] Mary

Augustus, the Wandering Sage,

[13:38] Mary

suggested that now was the perfect
time to strike down the High King.

[13:41] Will

"Now"? Was it even possible to kill him?

[13:47] Will

*An army of demons, a demonblade,
the city underground,*

[13:51] Will

*Blood's combat techniques,
Mary's blessing, Gus's tactics...*

[13:56] Mary

Gus—

[13:57] Will

I get it.

[13:58] Blood

You do?

[13:59] Mary

Really?

[14:00] Will

Yeah, I think so.

[14:02] Will

Gus was hoping to pinpoint
the enemy's location,

[14:05] Will

then invade via the underground

with a few elite soldiers

[14:08] Will

and steal his demonblade in battle.

[14:10] Will

It was probably the only way.

[14:12] Will

The High King couldn't be killed.

[14:14] Will

The premise was that he could
heal using the demonblade,

[14:18] Will

but the demonblade is a
weapon that can be stolen.

[14:21] Will

Stealing it would change everything.

[14:23] Will

To do it, Gus would use great magic
to wipe out all of his minions

[14:27] Will

and face him one-on-one.

[14:29] Will

As long as Mary kept them both
healed with her blessing,

[14:31] Will

no new demons would appear.

[14:33] Will

From there, Blood would just do what
it took to steal the demonblade.

[14:36] Will

This was almost certainly successful.

[14:38] Blood

How can you be so sure?

[14:39] Will

The proof is that you own the demonblade.

[14:42] Will

That's how the High King died... I guess.

[14:46] Will

And after that—

[14:47] Blood

Not quite, Will.

[14:48] Blood

You really are a genius,

[14:51] Blood

but you've got the wrong conclusion there.

[14:53] Blood

We... I... didn't succeed in killing him.

[14:59] Will

You... didn't succeed?

[15:02] Mary

That's right.

[15:03] Mary

Gus made use of every factor visible to him

[15:06] Mary

to draw in any possibility
of killing the High King.

[15:09] Mary

But...

[15:12] Mary

The factors he could see
were not all of them.

[15:16] Mary

The High King revealed his true nature,

[15:18] Mary

taking on the appearance of a
hideous, grotesque warrior.

[15:22] Mary

And then... well...

[15:25] Blood

He was a better swordsman than me.

[15:28] Blood

I couldn't touch him.

[15:30] Blood

I'd fought opponents bigger than
me many times before,

[15:33] Blood

but he was the first one that
nothing I did could reach.

[15:35] Will

Even you were no match for him?

[15:38] Blood

Yeah, even as my buddies who
were forming a wall outside

[15:41] Blood

after entrusting everything to me
were crushed one after another.

[15:44] Blood

I had the support of Gus's
magic and Mary's blessing,

[15:48] Blood

and he was wounded.

[15:51] Blood

Despite all that, I'm pretty sure
he had made it one level higher...

[15:55] Blood

enough to become something I
couldn't kill so long as I lived.

[15:59] Blood

To this day, I still wonder
what I was lacking.

[16:05] Blood

But it's too late now.

[16:06] Blood

You know why, don't you?

[16:08] Will

The undead don't grow.

[16:11] Blood

My sword skills can't improve any further.

[16:14] Mary

And when it became clear
that we were bound to lose,

[16:18] Mary

Gus and I placed a seal on the High King.

[16:22] Mary

If we couldn't kill him,
we could, at least, do that.

[16:24] Will

You mean...

[16:26] Will

They gave up on Blood's chance of winning.

[16:30] Mary

Thankfully, the technique worked,

[16:32] Mary

and the High King was sealed
deep beneath this land.

[16:37] Mary

In other words...

[16:39] Mary

In the very end, we couldn't
fully believe in Blood.

[16:44] Mary

And then...

[16:46] Will

Mary?

[16:47] Mary

And then an Echo of Stagnate descended.

[16:51] Will

What?! An Echo is a body
double of a god, right?

[16:55] Will

But why would...

[16:56] Mary

The evil gods act individually,
each following their own principles.

[17:00] Mary

They will cooperate if it is in
all parties' best interests,

[17:03] Mary

but the opposite is also true.

[17:05] Blood

I guess Stagnate wasn't
too happy with any of it.

[17:08] Blood

The High King was a monster that could
slay a god's Echo using Overeater.

[17:13] Blood

He thought it'd be better for him
if the High King was sealed,

[17:16] Blood

so he offered us a deal.

[17:18] Blood

"You three are exceptionally gifted,

[17:20] Blood

so become undead and fight
on my side," he said.

[17:24] Will

But that's...

[17:25] Blood

If we did that, he'd get rid
of the demons in this city.

[17:28] Blood

After that, we could just watch over the
seal as we pleased in our immortal bodies.

[17:33] Mary

Stagnate couldn't bear to watch
the tragedies of life and death,

[17:36] Mary

so he hoped to create an eternally
stagnant world with no tragedies

[17:40] Mary

by turning as many exceptional
souls as he could into undead.

[17:45] Mary

And we had caught Stagnate's eye.

[17:48] Blood

Isn't it more accurate to
say he set his eyes on us?

[17:52] Blood

He told us to choose, but there

was no choice for us to make.

[17:58] Blood

We accepted his hand.

[18:02] Blood

Since my flesh was all cut
up, I became a skeleton.

[18:05] Blood

Mary was burned by Mater's
flames, becoming a mummy.

[18:09] Blood

And perhaps because he had no
attachment to his aged body,

[18:12] Blood

Gus became a ghost.

[18:15] Will

Mary did tell me once...

[18:17] (Flashback) Mary

That happens because I betrayed
the earth-mother Mater.

[18:22] Blood

The god of the undead then
cleared out the entire city.

[18:26] Blood

His overwhelming power turned the
lower-ranking demons undead,

[18:29] Blood

something that shouldn't even be possible.

[18:32] Will

And the undead demons still
roam the city to this day...

[18:36] Blood

And we became the guardians
of the High King's seal,

[18:40] Blood

as the highest-ranking undead.

[18:42] Mary

In the 200 years since then,

[18:44] Mary

we buried our former allies,

[18:46] Mary

and Gus set up a security net using magic,

[18:48] Mary

allowing us to continue protecting the city.

[18:51] Blood

We didn't have anything else to do.

[18:54] Blood

We were bound to this city by our contract.

[18:57] Blood

We can't even find out what goes on outside.

[18:59] Blood

The three of us talked about the possibility
that humanity had already died out.

[19:05] Blood

And then...

[19:07] Blood

you came along.

[19:09] Blood

Or, more accurately,
demons brought you here.

[19:13] Will

Oh...

[19:15] Will

So I was meant to be a sacrifice
to break the High King's seal.

[19:20] Will

No wonder you couldn't tell me before.

[19:23] Will

You couldn't bring yourselves to.

[19:25] Mary

Yes. As crude as he is,
even Blood was careful about that.

[19:29] Blood

You really just called me crude, huh?

[19:31] Mary

After the demons were defeated,

[19:33] Mary

we argued with Gus a bit over
what we should do with you.

[19:37] Will

Argued?

[19:38] Mary

Gus was against it,

[19:40] Mary

but we decided to raise you.

[19:43] Will

So that's why Gus said...

[19:45] (Flashback) Gus

When you brought back a human child,

[19:48] (Flashback) Gus

I thought you shouldn't have bothered...

[19:51] Mary

The fact that the demons
were able to bring you here

[19:55] Mary

means there must be a place inhabited
by humans relatively close by.

[19:58] Blood

The situation outside might
be pretty gruesome right now,

[20:02] Blood

but if it is, you just need to build
the strength to bust through it.

[20:06] Blood

Like you have.

[20:08] Will

And that's why I'm here right now, huh?

[20:12] Will

*I'm about to head into a nation of people
who survived the great uprising.*

[20:17] Will

*I'll take with me the strength
that the three of them gave me.*

[20:20] Will

One day, I'll come back to this city.

[20:23] Will

I'll bring my family and friends

[20:25] Will

and introduce them.

[20:27] Will

I could even rebuild this city.

[20:29] Will

One day... I know I'll...

[20:31] Mary

Be happy, Will.

[20:33] Mary

And don't forget to do good and pray.

[20:36] Will

Huh?

[20:37] Blood

You were the best pupil
I could've asked for.

[20:39] Blood

Even in today's test, in terms
of substance, you bested me.

[20:43] Blood

You clever, precocious son of mine...

[20:46] Blood

I love ya. Get stronger, okay?

[20:49] Mary

In no time at all, we became a
real family, and I was so happy.

[20:53] Mary

Will, my sweet boy...

[20:56] Mary

Your mother loves you.

[21:00] Will

Wait... Why are you...

[21:03] Will

talking like this is our last goodbye?

[21:19] Stagnate

Have you said your farewells, heroes?

[21:22] Blood

Yeah.

[21:23] Mary

Go ahead. We are ready.

[21:25] Stagnate

At last, you have lost your attachment.

[21:29] Stagnate

In accordance with our contract,

[21:31] Stagnate

place your souls in my hands right now.

[21:34] Will

I can't do anything... I can't move!

[21:37] Will

Why?!

[21:39] Will

Please, move!

[21:41] Gus

Vastare!

SIGN Devastate

[21:50] Stagnate

Oh, yes. There was a magic user left among you.

[21:53] Gus

Will, take Blood and Mary and get out of here!

[21:59] Gus

Don't you worry.

SIGN Episode 3

Payday

[22:01] Gus

I will stop him!

SIGN Episode 4

The Goddess of the Divine Torch